„SU MEILE PER GYVENIMĄ“

Kovo mėn. Tauragės suaugusiųjų mokymo centro rusų k. mokytojos B. Kasputienė ir D. Rakauskienė pakvietė I-IV klasių mokinius versti rusų poetų eilėraščius į lietuvių kalbą. Integruotas mokyklinis rusų - lietuvių k. teksto (eilėraščių) vertimas į lietuvių kalbą „Su meile per gyvenimą" vyko nuotoliniu būdu.

B. Kasputienės teigimu, meilę žmogui ir gyvenimui taikliausiai apibūdino rusų literatūros klasikas L. Tolstojus: „Galima mylėti bet kurį Žmogų. Tik mylint jį reikia mylėti ne už ką nors, o mylėti už nieką. Tik pradėk šitaip mylėti – ir surasi už ką...“

Versti rusų poetų eilėraščius geriausiai sekėsi vyresniųjų – III ir IV - klasių mokiniams. Vertėjas ir poetas Rimas Užgiris sako, kad „geras vertėjas turi būti poetas arba beveik poetas. Labai svarbu išmanyti poeziją, intuityviai suprasti, kaip ji veikia gimtojoje kalboje“. O kad mūsų centre yra poetų ar beveik poetų, galite įsitikinti perskaitę jų vertimus...

K. Nevelkienė, lietuvių kalbos mokytoja

Любовью дорожить умейте...

Любовью дорожить умейте,
С годами дорожить вдвойне.
Любовь не вздохи на скамейке
и не прогулки при луне.
Все будет: слякоть и пороша.
Ведь вместе надо жизнь прожить.
Любовь с хорошей песней схожа,
а песню не легко сложить.

Мне не хватает твоих глаз...

Мне не хватает твоих глаз
Таких глубоких, чистых, ясных,
Твоих манящих, сладких губ
Таких горячих и прекрасных.

Мне не хватает твоих рук
Которые ласкают тело,
Как будто солнце по утру
Блуждает лучиком несмело.

Mokėkite branginti meilę...

Meilę branginti mokėkit,
Su metais branginkit dvigubai.
Meilė - ne atodūsiai ant suolelio
Ir ne pasivaikščiojimai mėnulio šviesoje.

Visko bus: ir gero ir blogo.
Juk kartu reikia gyvenimą nugyventi.
Meilė kaip gera daina,
Gerą dainą nelengva sukurti.

Išvertė Ramūnas Jucius, IIIA kl.

Man neužtenka tavo akių...

Man neužtenka tavo akių.
Tokių gilių aiškių šviesių...
Tokių viliojančių saldžių lūpų.
Tokių degančių ir nuostabių...

Man neužtenka tavo rankų,
Kurios glamonėja kūną
Lyg saulė ryte
Išdykauja spindulėliais nedrąsiai.

Мне не хватает твоих слов,
Которые так лечат душу,
Которые кричат «ЛЮБЛЮ»
Так тихо, шепотом, несмело.

Ульянич Надежда

Стих о весне и любви

Спешите любить под весны дуновенье,
Спешите весенний цветок подарить.
Нет высшего блага - весеннего пенья,
Мечтаний нет краше, чем в небе парить.

Весеннее солнышко всех отогреет,
Цветов аромат донесёт дух весны.
Желаю весною напиться скорее,
Пусть сбудутся в час этот, лучшие сны!

Ольга Детушева

Люблю весну за каждый день
За жар и зной, прохладный тень,
За дождь и грозы, что придут,
За те цветы, что расцветут.
За то, что шумом верениц
Весна вернёт нам стаи птиц.
За то, что в каждом новом дне
Весна рождается во мне.

Я так тебя люблю!

Я так тебя люблю!
Лишь о тебе мечтаю,
От страсти я горю,
От нежности я таю.

Ты снишься мне во сне,
С тобою рядом млею,
Моя любовь к тебе
День ото дня сильнее.

И эти чувства я
Скрывать совсем не стану.
Я никогда тебя

Man neužtenka tavo žodžių,
Kurie taip gydo sielą.
Kurie šaukia : „Myliu”
Taip tyliai, pašnibždom, nedrąsiai...
Išvertė Džordana Milkintienė, IIIA kl.

Eilės apie meilę ir pavasarį

Skubėkite mylėti pavasario gaivume,
Skubėkite pavasario gėlę dovanoti,
Nėra skambesnio gėrio pavasario čiulbėjime,
Nėra svajonių gražesnių nei danguje sklandyti.

Pavasario saulė sušildys visus,
Gėlių aromatas pavasario dvasią atneš.
Lai girdo jus visus pavasario kvapai,
Lai išsipildo geriausi jūsų sapnai!
Išvertė Jurgita Krakienė, IVB kl.

Myliu pavasario dieną kiekvieną,
Už šilumą ir karštį, už šešėlio vėsą,
Už lietų ir perkūniją, kuri ateis,
Už tas gėles, kurios pražys,
Už tai, kad pavasaris mums grąžins,
Paukščių triukšmingus pulkus,
Už tai, kad kiekvieną naują dieną
Manyje pavasaris atgimsta.
Išvertė Ingrida Andrulaitienė, IVB klasė

Aš taip tave myliu!

Aš taip tave myliu!
Tik apie tave svajoju,
Nuo aistros aš degu,
Nuo švelnumo aš tirpstu.

Aš tave sapnuoju savo sapnuose,
Šalia tavęs aš tirpstu,
Mano meilė tau
Diena iš dienos stiprėja.

Любить не перестану!	Ir šitų jausmų Aš visai neslėpsiu. Aš niekada nenustosiu Tavęs mylėti! **Išvertė Vladislav Petkevič, IVA klasė**